

Заключение диссертационного совета МГУ.058.1
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от «14» мая 2026 г. № 6.

О присуждении Ду Канцзэ, гражданке КНР, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Мультиmodalность рекламного дискурса в межкультурной коммуникации (на материале русского, китайского и английского языков)» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите диссертационным советом 12 марта 2026 г., протокол № 5.

Соискатель Ду Канцзэ, 1995 года рождения, окончила аспирантуру на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова в 2025 году.

Соискатель работает научным стажером на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.

Диссертация выполнена на кафедре теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Миронова Надежда Николаевна, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», Высшая школа перевода (факультет), кафедра теории и методологии перевода, профессор.

Официальные оппоненты:

1. Карасик Владимир Ильич, доктор филологических наук, профессор, филологический факультет ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», декан;

2. Крюкова Наталия Федоровна, доктор филологических наук, профессор, факультет иностранных языков и международной коммуникации ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет», кафедра герменевтической лингводидактики и английской филологии, заведующий кафедрой;

3. Харламова Елена Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент, факультет международных отношений ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», кафедра китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков, доцент

дали положительные отзывы на диссертацию.

Выбор официальных оппонентов обосновывался их компетентностью в области теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики, наличием публикаций по теме диссертации, способностью определить научную и практическую значимость исследования.

Соискатель имеет 6 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 6 работ, из них 6 статей, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки):

1. Ду Канцзэ. Когнитивный потенциал прецедентных женских образов при передаче названий брендов // Когнитивные исследования языка. 2024. № 2–2 (58). С. 298–300. Импакт-фактор журнала 0.164 (РИНЦ). (0,5 п.л.). EDN: NOFPCK.

2. Ду Канцзэ. Двужычная рекламная коммуникация в диахроническом аспекте (на материале русских и китайских рекламных вывесок в г. Харбине, Китай) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2024. Т. 17. № 1. С. 143–158. Импакт-фактор журнала 0,301 (РИНЦ). (0,8 п.л.). EDN: MAXWOZ.

3. Ду Канцзэ. Реклама как мультимодальный дискурс // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2024. № 2 (81). С. 229–235. Импакт-фактор журнала 0,126 (РИНЦ). (0,7 п.л.). EDN: WIZPGW.

4. Ду Канцзэ. Лингвистическая асимметрия как причина (недо)понимания при переводе рекламных текстов: на материале русского и китайского языков // Мир науки, культуры, образования. 2024. № 3 (106). С. 389–390. Импакт-фактор журнала 0,516 (РИНЦ). (0,4 п.л.). EDN: DONSEK.

5. Ду Канцзэ. Синестетические связи в мультимодальном рекламном дискурсе // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2024. № 4 (83). С. 258–262. Импакт-фактор журнала 0,126 (РИНЦ). (0,4 п.л.). EDN: KPWYSH.

6. Миронова Н.Н., Ду Канцзэ. Мультимодальные дискурсы в фокусе современных исследований // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2025. Т. 18. № 1. С. 168–187. Объём авторского вклада: 1/2. Импакт-фактор журнала 0,301 (РИНЦ). (1,2 п.л./0,6 п.л.). EDN: JONTID.

На автореферат поступил 1 дополнительный отзыв, он положительный.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований содержится решение задачи выявления характеристик синергетического взаимодействия вербальных и

невербальных компонентов в мультимодальном рекламном дискурсе и моделирования стратегий эффективной межъязыковой и межкультурной адаптации на материале русского, китайского и английского языков.

Практическая значимость диссертации заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в сфере маркетинга и PR для создания и адаптации средств вербальной и невербальной репрезентации рекламных продуктов на рынках России, Китая и англоязычных стран; в переводческой практике при работе с мультимодальными текстами для сохранения их прагматического потенциала; в системе высшего образования при разработке учебно-методического обеспечения и чтении курсов по теории дискурса, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, теории перевода и рекламоведению.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Взаимодействие канальных модальностей (сенсорно-семиотических ресурсов) в мультимодальном рекламном дискурсе опосредуется межканальной и надканальной адаптациями (термин В.З. Демьянкова). Данный механизм согласования обеспечивает прагматическую целостность сообщения. Содержательная целостность дискурса формируется за счет актуализации компонентов языковой картины мира, которые выступают инструментами гармонизации стратегий глобализации и локализации.

2. Жанровая интертекстуальность рекламного дискурса, реализуемая через гибридизацию первичных (объявлений) и вторичных жанровых форм (публицистических статей, кинематографических жанров), обеспечивает высокую адаптивность рекламного сообщения к различным коммуникативным контекстам.

3. Реализация прагматического потенциала осуществляется посредством когнитивных механизмов фреймирования, концептуальной метафоры и концептуальной интеграции (термин Е.С. Кубряковой, В.З. Демьянкова), а также через актуализацию прецедентных феноменов, получающих специфическое мультимодальное воплощение в синтезе вербальных и невербальных компонентов.

4. Преодоление лингвокультурной асимметрии в триаде «русский–китайский–английский» требует комплексной адаптации. Ключевыми стратегиями выступают фоносемантическое калькирование; функционально-стилистическая трансформация; семантическая и культурно-прагматическая адаптации. Адекватная передача прагматического потенциала достигается за счет стратегии доместикации – замены исходных культурных кодов на функциональные аналоги принимающей культуры.

На заседании 14 мая 2026 г. диссертационный совет принял решение присудить Ду Канцзэ ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 20 человек, из них 6 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 20, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор, академик РАО

Кортава Т.В.

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

Одинцова И.В.

22.05.2026

Печать структурного подразделения МГУ